

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

ПОГОДЖЕНО  
на засіданні вченої ради  
факультету іноземних мов  
Протокол № 7 від «27» лютого 2020 року  
Декан Білоус О.М.

Обговорено і затверджено  
на засіданні кафедри перекладу, прикладної  
та загальної лінгвістики  
Протокол № 8 від «20» лютого 2020 року  
Завідувач кафедри Ярова Л. О.

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Наказ ЦДПУ імені Володимира Винниченка  
від «23» березня 2020 року № 43-ун  
Голова приймальної комісії  
Ректор О.А. Семенюк

**ПРОГРАМА ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ  
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

для осіб, які вступають на II, III курс  
денної/заочної форми навчання

**на основі освітньо-кваліфікаційного рівня молодшого спеціаліста, або  
ступеня (рівня) бакалавра, або вищого ступеня (рівня) вищої освіти, або  
якщо ступінь бакалавра або вищий ступінь здобувається не менше одного  
року та виконується в повному обсязі індивідуальний навчальний план  
для здобуття освітнього ступеня «Бакалавр»**

зі спеціальностей: 035.043 Філологія (Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – німецька; 035.10 Філологія (прикладна  
лінгвістика)

## 1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

**Фахове випробування** – форма вступного випробування для вступу на основі здобутого ступеня вищої освіти, яка передбачає перевірку здатності до опанування освітньої програми певного рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

Програма фахового випробування з перекладу німецької мови складена для абітурієнтів, які вступають на II, III курс денної / заочної форми навчання на основі освітньо-кваліфікаційного рівня молодшого спеціаліста, або ступеня (рівня) бакалавра, або вищого ступеня (рівня) вищої освіти, або якщо ступінь бакалавра або вищий ступінь здобувається не менше одного року та виконується в повному обсязі індивідуальний навчальний план для здобуття освітнього ступеня «Бакалавр» зі спеціальностей: 035.043 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика), освітня програма «Філологія (Прикладна лінгвістика (німецька мова) і Германські мови та літератури (переклад німецька мова включно))»).

**Форма проведення фахового випробування – письмове опитування за білетами.**

**Структура екзаменаційного білету передбачає два теоретичне питання.**

**Структура екзаменаційної оцінки** складається з суми балів, які студент отримує за відповідь на кожне питання білету. У підсумку, загальна кількість балів, яку абітурієнт може отримати за фахове вступне випробування з перекладу німецької мови – **200 балів**, мінімальна позитивна оцінка вступного випробування складає **100 балів**

Питання білету	Максимальна кількість балів
1. Питання 1.	<b>100</b>
2. Питання 2.	<b>100</b>
Фахового випробування	<b>200</b>

**Система оцінювання** 100-бальна. Загальна кількість балів, яку абітурієнт може отримати за вступне випробування з перекладу німецької мови – **200 балів**, мінімальна позитивна оцінка фахового вступного випробування складає **100 балів**.

**Час**, який відводиться на виконання завдання екзаменаційного білету **60** хвилин.

### **Вимоги до знань абітурієнтів**

Вступне випробування передбачає перевірку та оцінку лінгвістичної та елементів перекладознавчої компетенції, наявності у студентів знань, що складають основу майбутньої професійної діяльності.

Під час відповіді абітурієнт повинен продемонструвати вільне володіння першою німецькою мовою в її письмовій формі на базі лексичного запасу в обсязі програмних вимогта елементи перекладознавчої компетенції. Абітурієнти повинні також володіти лексичною та граматичною нормами німецької мови, вміти коректно реалізовувати цю норму в різних комунікативних ситуаціях та перекладі.

Головною вимогою до рівня теоретичної підготовки абітурієнтів є обізнаність із сучасними науковими підходами до функціонування мови, що повинна підтвердити відповідь абітурієнта. Він повинен розкрити зміст запропонованого теоретичного питання, показати своє вміння систематизувати та інтерпретувати відповідне мовне явище.

## 2. ЗМІСТ ПРОГРАМИ

### Структура та зміст білету

#### Питання до вступного фахового іспиту

1. Поняття про переклад. Сутність перекладацької діяльності і її місце в міжкультурній комунікації. Міждисциплінарні зв'язки перекладознавства.
2. Класифікація видів перекладу і проблема мовного посередництва і в цілому.
3. Поняття про еквівалентність і адекватність перекладу. Засоби досягнення еквівалентності, адекватності перекладу.
4. Нормативні аспекти перекладознавства. Жанрово-стилістичні особливості перекладу.
5. Способи, прийоми, методи перекладу, особливості їх застосування, класифікація та роль у досягненні адекватного перекладу. Поняття про перекладацькі трансформації.
6. Поняття про одиницю перекладу. Переклад на різних мовних рівнях.
7. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Способи, прийоми і методи перекладу граматичних явищ, що не мають прямих відповідників у цільовій мові.
8. Словники в роботі перекладача.
9. Поняття про перекладацькі помилки.
10. Особливості відтворення власних назв у перекладі.
11. Проблема відтворення фразеологічних одиниць у перекладі.
12. Поняття про безеквівалентну лексику.

## 3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Питання білету	Максимальна кількість балів
Питання 1.	100
Питання 2.	100
<b>Фахового випробування</b>	<b>200</b>

### I. При виставленні оцінки враховується:

- 1) змістовність та ґрунтовність відповіді на запропоновані теми;
- 2) логічність, послідовність викладу;
- 3) комунікативна, лінгвістична, лінгвокультурознавча компетенція, підтверджена використанням вимовної, лексичної та граматичної норм сучасної німецької мови;

Кількість балів	Характеристика відповіді абітурієнта
90-100	Абітурієнт називає план доповіді, демонструє аргументованість (прикладі, кількісні дані, цитації) та зв'язність (привертання уваги адресата, використання маркерів внутрішнього підсумовування та закінчення доповіді) мовлення. Абітурієнт уміє логічно, структуровано, збалансовано й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок, демонструє високу лінгвокраїнознавчу компетенцію. Абітурієнт дає змістовну, логічну, чітку відповідь на запропоновану теоретичну тему, уміє показати смислові, структурні, подібні та відмінні особливості перекладацьких явищ, ілюстрацію відповіді прикладами.
82-89	Абітурієнт називає план доповіді, демонструє аргументованість (прикладі, кількісні дані, цитації) та зв'язність (привертання уваги адресата, використання маркерів внутрішнього підсумовування та закінчення доповіді) мовлення. Абітурієнт уміє логічно висловлюватись у межах вивчених тем, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує

Кількість балів	Характеристика відповіді абітурієнта
	лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок; демонструє достатню лінгвокраїнознавчу компетенцію. Абітурієнт дає змістовну, логічну та ґрунтовну відповідь на запропоновану теоретичну тему, вміє показати смислові, структурні, подібні та відмінні особливості перекладацьких явищ.
74-81	Абітурієнт називає план доповіді, демонструє зв'язність (привертання уваги адресата, використання маркерів внутрішнього підсумовування та закінчення доповіді) мовлення. Абітурієнт вміє зв'язно висловлюватись відповідно до навчальної ситуації, простими реченнями. Демонструє достатню лінгвокраїнознавчу компетенцію. Абітурієнт дає достатню, завершену відповідь на запропоновану теоретичну тему з теорії перекладу.
64-73	Абітурієнт вміє в основному логічно побудувати невеличке монологічне висловлювання, допускаючи незначні помилки при використанні лексичних одиниць. Теоретичне питання з теорії перекладу розкрито неповністю, вміє наводити приклади.
60-63	Абітурієнт вміє в основному логічно побудувати невеличке монологічне висловлювання, допускаючи незначні помилки при використанні лексичних одиниць. Теоретичне питання з теорії перекладу розкрито неповністю, вміє наводити приклади. Теоретичне питання висвітлено частково.
35-59	Абітурієнт має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, знає найбільш поширені вивчені словосполучення, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає граматичні помилки. Зміст теоретичного питання майже не розкрито.
0-34	Абітурієнт знає найбільш поширені вивчені слова, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає граматичні помилки. Зміст теоретичного питання не розкрито.

#### 4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Аспектний переклад [Текст] : зб. вправ / уклад. Г. І. Сенік, Л. Г. Олексичина ; Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. - Чернівці : Рута, 2008. - 76 с.
2. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філол. напряму підготов. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька ; Херсон. нац. техн. ун-т. - Вінниця : Нова Книга, 2010. - 232 с.
3. Воробйов В. Т. Граматичні основи перекладу німецьких фахових текстів [Текст] / В. Т. Воробйов [и др.] ; Дніпропетровський ун-т економіки та права. - Д. : Видавництво ДУЕП, 2005. - 252 с.
4. Дидактическиематериалы [Текст] : учеб. пособие для самостоят. работыстуд. старших курсов спец. "Перевод" / В. Т. Воробьев, Н. М. Багрова, И. П. Борисевич, О. А. Михлик ; Днепрпетр. ун-т економіки и права. - Д. : Изд-во ДУЭП, 2010. - 128 с.
5. Еволюція комп'ютера [Текст] : Новітні матеріали для науково-технічного перекладу з німецької мови / уклад. С. О. Кантемір ; Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. - Чернівці : Рута, 2004. - 29 с.
6. Завдання з аспектного перекладу [Текст] : зб. текстів із завданнями для занять з письмового та усного нім.-укр. пер. / уклад. Л. Г. Олексичина ; Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. - Чернівці : Рута, 2007. - 27 с.
7. Завдання з аспектного перекладу [Текст] : зб. фахових текстів з галузей економіки для занять з усн. та письм. нім.-укр. пер. / уклад. А. А. Король ; Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. - Чернівці : ЧНУ, 2009. - 80 с.
8. Завдання з аспектного перекладу [Текст] : зб. текстів і вправ для занять з усного та письм. нім.-укр. пер. / Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича ; [уклад. Г. І. Сенік]. - Чернівці : Рута, 2011. - 83 с.

9. Зимомря М. І. Переклад: теорія та практика [Текст] : Навч.-метод. посіб. / М. І. Зимомря, О. М. Білоус ; Кіровоградський держ. педагогічний ун-т ім. Володимира Винниченка. - Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2001. - 116 с.
10. Кабаченко І. Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури [Текст] : навч. посібник / І. Л. Кабаченко ; Національний гірничий ун-т. - Д. : НГУ, 2007. - 161 с.
11. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) [Текст] : підруч. для студ. вищ. навч. закл. / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - К. : Київський університет, 2009. - 544 с.
12. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) [Текст] : підруч. для студентів ВНЗ / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. - Чернівці : Букрек, 2014. - 639 с.
13. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) [Текст] / Т. Р. Кияк [и др.]. - Вінниця : Нова книга, 2006. - 592 с.
14. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова) [Текст] : Посібник / З. І. Кучер [и др.] ; Черкаський держ. технологічний ун-т. - Черкаси : ЧДТУ, 2007. - 256 с.
15. Кучер З. І. Практика перекладу (Німецька мова) [Текст] : [навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл.] / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. ; Черкас. держ. технол. ун-т. - Вінниця : Нова книга, 2013. - 502 с.
16. Леснікова М. В. Системи програмного керування та адаптивні технології [Текст] : метод. вказівки до пер. нім. техн. л-ри для студ. 4 курсу Ін-ту комп'ютерних систем / М. В. Леснікова ; Одеський національний політехнічний ун-т. Німецький технічний факультет. - О. : Наука і техніка, 2008. - 28 с.
17. Cooke M. Wissenschaft, Translation, Kommunikation [Текст] : Manual / Michèle Cooke. - Wien : facultas.wuv, 2012. - 125 S. - (Basiswissen Translation)
18. Fritz S. Die Bedeutung von Fachwissen für das Simultandolmetschen [Текст] : eine empirische Untersuchung (Diplomarbeit) / Silke Fritz. - Berlin : BDÜ Fachverl., 2006. - 107 S. - (Schriften des BDÜ ; 21)
19. Jüngst H. E. Audiovisuelles Übersetzen [Текст] : ein Lehr- und Arbeitsbuch / Heike E. Jüngst. - Tübingen : Narr, 2010. - VIII, 197 S. : Abb. - (Narr Studienbücher, ISSN 0941-8105)
20. Kadrić M. Translatorische Methodik [Текст] : Manual / Mira Kadrić, Klaus Kaindl, Michèle Cooke. - Wien : facultas.wuv, 2012. - 175 S. : Ill. - (Basiswissen Translation)